

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



(Л.Г. Кузьмина)
03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.23 Общественно-политический перевод

- 1. Код и наименование направления подготовки:** 58.03.01 Востоковедение и африканистика
- 2. Профиль подготовки:** Востоковедные исследования
- 3. Квалификация выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** доц. Кузьмина Л.Г., преп. Кузьминова Е.А.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол №7 от 28 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2026-2027 **Семестр:** 8

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к общественно-политической сфере

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие умений осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод в общественно-политической сфере;
- 2) формирование умений предпереводческого анализа текстового материала;
- 3) развитие умений послепереводческого и контрольного редактирования текста перевода;
- 4) развитие умений ориентированного поиска информации в специальной справочной литературе

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: курс относится к дисциплинам обязательной части Блока 1

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.2	Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для профессионального взаимодействия на языке региона специализации	Знать: основы двуязычной коммуникации на изучаемом языке Уметь: осуществлять профессиональное переводческое взаимодействие на языке региона специализации Владеть: навыками письменного профессионально-ориентированного взаимодействия
		ОПК-1.3	Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации	Знать: специфику общественно-политических текстов на языке региона специализации Уметь: анализировать тексты на языке региона специализации (осуществлять предпереводческий анализ текста, а также послепереводческое редактирование текста перевода) Владеть: способностью осуществлять письменный перевод текстов общественно-политической сферы

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 3 / 108

Форма промежуточной аттестации - экзамен

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	8 семестр	
Аудиторные занятия			
в том числе:	лекции	8	8
	практические	16	16
	лабораторные		
Самостоятельная работа	48	48	
Форма промежуточной аттестации –	36	36	

экзамен		
	Итого:	108
		108

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции			
1.1	Понятие общественно-политического текста и его специфика	Общая характеристика жанра, стиля и формы текстов общественно-политической сферы. Сравнительная характеристика русских и английских газетных текстов	-
1.2	Языковые особенности общественно-политических текстов	Особенности перевода отдельных групп лексики (многозначные слова; интернациональная и псевдоинтернациональная лексика). «Ложные друзья переводчика»	
1.3	Языковые особенности общественно-политических текстов	Особенности перевода некоторых грамматических явлений (артикли, инфинитив, герундий, причастие, сложные синтаксические конструкции) Грамматические несоответствия при переводе	
2. Практические занятия			
2.1	Практика перевода отдельных групп лексики	Перевод многозначных слов, интернациональной лексики, служебных слов. Синтаксический и грамматический анализ предложений и их перевод	-
2.2	Практика перевода сложных грамматических явлений	Перевод определенного и неопределенного артикля, инфинитива, причастий и причастных конструкций. Синтаксический и грамматический анализ предложений и их перевод	
2.3	Практика перевода сложных синтаксических структур	Перевод различных типов придаточных предложений, вводимых союзами that, if, whether, who, what, which, how, where, when, why. Синтаксический и грамматический анализ предложений и их перевод	-
2.4	Практика перевода общественно-политических текстов	Предпереводческий анализ текста, перевод и постпереводческое редактирование переведенного текста	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лаб	Самостоятельная работа	Всего
1	Понятие общественно-политического текста и его специфика	4	-	-	6	10
2	Языковые особенности общественно-политических текстов (лексика)	2	-	-	6	8
3	Языковые особенности общественно-политических текстов (грамматика)	2	-	-	6	8

4	Практика перевода отдельных групп лексики	-	4	-	6	10
5	Практика перевода сложных грамматических явлений	-	4	-	8	12
6	Практика перевода сложных синтаксических структур	-	4	-	8	12
7	Практика перевода общественно-политических текстов	-	4	-	8	12
	Всего	8	16	-	48	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу). Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания обучающийся обязан отчитаться о выполнении самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е. В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (дата обращения: 30.03.2021).
2	Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие: [16+] / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский ; Институт мировых цивилизаций. – Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424 (дата обращения: 30.03.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Спиридовский О. В. Практикум по переводу в сфере политического дискурса [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Спиридовский. - Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. - Свободный доступ из интрасети ВГУ - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-275.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
4	Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн: https://biblioclub.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Теория перевода [Электронный ресурс] : хрестоматия [для студентов 3 курса, обуч. по направлению 031900 "Международные отношения"] / Воронеж. гос. ун-т, Фак. междунар. отношений ; [сост. Л.Г. Кузьмина] .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2011 .— Загл. с титул. экрана .— Режим доступа: для зарегистрированных читателей ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader 4.0 .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m11-157.pdf >.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория: специализированная мебель, телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет, используется ПО - Linux — Ubuntu, LibreOffice, Xnconvert, Google Chrom, Google drive, Office Home and Student 2019 All Lng PKL Onln CEE Only DwnLd C2R NR, WIN HOME 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR, СПС "Консультант Плюс" для образования, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Универсальный Russian Edition.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Понятие общественно-политического текста и его специфика	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.2 Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для профессионального взаимодействия на языке региона специализации	Практические задания для перевода
2.	Языковые особенности общественно-политических текстов (лексика)			
3.	Языковые особенности общественно-политических текстов (грамматика)			
4.	Практика перевода отдельных групп лексики			Практические задания для перевода
5.	Практика перевода сложных грамматических явлений			Практические задания для перевода
6.	Практика перевода			Практические задания

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	сложных синтаксических структур			для перевода
7.	Практика перевода общественно-политических текстов			
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен				Контрольный письменный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета.

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания для перевода

Пример практического задания для перевода

1. But just when they need time to work through their promising changes and help from the United States in completing them the European allies risk running into political static in Washington because of U.S. wishes to recast NATO in a role approximating a global policeman — a futuristic vision of the alliance that European policymakers see as premature now, and perhaps forever.
2. The European Commission argues that «unfair tax competition») among EU countries distorts the single market — by allowing low-tax countries, or heavens, to attract capital from high-tax jurisdictions — and indirectly contributes to Europe's high unemployment rates by shifting taxation from capital to labour.
3. Europe seemed to find its footing in NATO's post Cold-war posture, finally making a promising start on European military cooperation demonstrating a new readiness to use force and pulling down barriers to consolidating its national defence companies into Europe - wide industries.
4. «Truths!» Charles de Gaulle is supposed to have shouted. «Did you think I could have created a [Free French] government against the English and the Americans with truths? You make History with ambition, not with truths».
5. Taken with the smooth closure this year of alliance enlargement to include new members from Central Europe, there seems to be much to celebrate next year when Washington hosts ceremonies marking the anniversary of the North Atlantic Treaty Organization.
6. If the Parliament insists on pushing through a policy forged in the heat of an election campaign rather than out of the calm consideration and consultation that the Parliament's committee structure is supposed to encourage, ministers in London will have to accept the anomaly or follow suit.
7. Attempts to strengthen common foreign and security policy, the EU's «second pillar», by importing majority voting or incorporating the Western European Union, Europe's defence club, into the EU, look like failing. The biggest changes are likely to come in the «third pillar»: justice and home affairs.

8. Considered on the fringes of legality because of its liberal views, the Freedom Movement (of Iran) has been allowed to field four candidates for the 15 municipal council seats in Tehran.
9. Built-in encryption also could make it easier to add access controls to PC's and routinely scramble all stored data, making it harder to steal computer resources or files.
10. The deal struck by European Union governments at their Berlin summit leaves both their budget and their enlargement plans in a worse state than before.

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагаются предложения для перевода, который должен быть выполнен в ограниченное время. Отведенное время – 60 минут. Студентам разрешается пользоваться словарями.

Схема оценивания результатов

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей общественно-политических текстов;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация предполагает выполнение письменного перевода общественно-политического текста.

Тексты для контрольного письменного перевода

Hong Kong Won't Dollarize As Way to End Speculation

Hong Kong — National pride appears to be preventing authorities here from using what may be their most potent weapon against speculators attacking the Hong Kong dollar.

That weapon is the threat to replace Hong Kong's currency with the US dollar, thereby removing any target for speculators to aim at. Already, Argentina has raised the possibility of dropping its own currency in favor of the dollar. The suggestion, put forward recently by Argentine President, came in the wake of rising concerns that Brazil's decision to abandon support of the real would lead to other currency collapses in Latin America.

In theory, Hong Kong — which has a US dollar-linked currency system almost identical to Argentina's — could make the same switch. And some currency watchers believe no move would be more effective at ending the speculative pressure against the Hong Kong dollar than taking steps to «dollarize» the economy.

Yet Hong Kong's government has instead declared publicly that it doesn't believe dollarization is a viable option. The reason, some analysts say, is chiefly political: Hong Kong is Chi-

nese territory, and China wouldn't want to relinquish sovereignty over any aspect of Hong Kong's governance, including its currency.

Yeung Wai Hong, publisher of Hong Kong's most widely read weekly magazine, calls it «nationalistic pride». A frequent commentator on monetary issues, Mr. Yeung says dollarization would be « a perfect solution» to Hong Kong's recurring run-ins with speculators.

«From a tactical point of view, dollarization makes sense». adds Dong Tao, senior economist at Credit Suisse First Boston (Hong Kong) Ltd., who has prepared a detailed report on the issue.

Not that Hong Kong hasn't looked at the issue. In April last year a government report examined the possibility of Hong Kong dollarizing, but concluded that it would be «draconian» and «may contravene» the Basic Law, the Hong Kong mini-constitution that governs its relationship with Beijing. The Basic Law says that «the Hong Kong dollar, as the legal tender (in Hong Kong), shall continue to circulate». The report also highlighted that «huge legal problems» could arise as some contracts signed in Hong Kong would automatically become invalid. Mr. Tao and other analysts say that and other technical problems could be circumvented by a gradual phasing out of the Hong Kong dollar, giving time for laws and contracts to be rewritten.

A government spokeswoman on financial issues states: «We have examined the issue (of dollarization) and we find that it is not to be pursued in Hong Kong».

Описание технологии проведения

Обучающимся предлагаются предложения для перевода, который должен быть выполнен в ограниченное время. Отведенное время – 60 минут. Студентам разрешается пользоваться бумажными словарями.

Схема оценивания результатов

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей общественно-политических текстов;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется следующая шкала

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Содержание оригинала существенно искажено, допущено 5 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>